**THE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**FACULTY OF ARTS**

**Summer Institute in the Arts and Humanities 2024**

**An Introduction to Conference Interpreting**

**Date:** 22 to 26 July

**Time:** 14:30 – 15:30

**Mode of Teaching:** Face-to-face

**Instructor:** Dr. CHEUNG King Man (          )

**Email:** jingwen@netvigator.com

**Course Objectives**

This five-day course is designed for secondary students interested in furthering their studies in such disciplines as language, translation, and conference interpreting. As the medium of instruction will be English and Cantonese, students should be proficient in both languages.

The instructor will share with students the basic knowledge and skills of translation and conference interpreting, preparing students for admission to an undergraduate programme in a related discipline in Hong Kong. Participants will, upon completion of the course, understand that conference interpreters are multi-disciplinary professionals who will not be replaced by machines, but will perform more efficiently with the assistance of various IT tools. Apart from doing homework and class drills, students should actively participate in class discussions.

**Learning Outcome**

After completing the course, students will acquire the basic knowledge and skills for interpreting simple texts.

**Course Structure (Tentative)**

This course is divided into five parts:

**Day 1 (22 July 2024): Introduction**

- Introducing the School of Chinese and the BA Programme (Translation Major)
- Introducing the basic concepts of translation and interpretation
- Warm-up exercise

**Day 2 (23 July 2024): Human Beings with Super Powers**

- Introducing different modes of conference interpreting (sight translation, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, and whispering)
- Public speaking: Learning from toastmasters (          )

-        Class drills and discussion

**Day 3 (24 July 2024): Doing Something that Machines Cannot**

-        Active listening: Listening to what the speakers mean instead of what they say
-        Note-taking skills: Transforming words into ideas (                    )
-        Class drills and discussion

**Day 4 (25 July 2024): Becoming a Multi-tasker in the Information Age**

-        Switching between two languages quickly
-        Split attention: Listening and thinking at the same time (            )
-        Class drills and discussion

**Day 5 (26 July 2024): Doing Something Better with the Assistance of Machines**

-        Expanding memory capacity
-        Upgrading our CPU: Handling a mass of facts with effortless grace (            )
-        Class drills and discussion

**Assessment**

20%    Participation in class discussion
60%    Class drills
20%    Homework

**Study Load**

Lecture hours: 3 x 5 = 15 for each group

Self-study hours: 10